

Thứ Hai, 23-10-2023. Tuần 29 Thường Niên - Năm A
Monday, October 23-2023. Week 29th Ordinary Time. Year A

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyên ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Monday (October 23): **Storing up true riches**

Scripture: Luke 12:13-21

13 One of the multitude said to him, "Teacher, bid my brother divide the inheritance with me." 14 But he said to him, "Man, who made me a judge or divider over you?" 15 And he said to them, "Take heed, and beware of all covetousness; for a man's life does not consist in the abundance of his possessions." 16 And he told them a parable, saying, "The land of a rich man brought forth plentifully; 17 and he thought to himself, 'What shall I do, for I have nowhere to store my crops?' 18 And he said, 'I will do this: I will pull down my barns, and build larger ones; and there I will store all my grain and my goods. 19 And I will say to my soul, Soul, you have ample goods laid up for many years; take your ease, eat, drink, be merry.' 20 But God said to him, 'Fool! This night your soul is required of you; and the things you have prepared, whose will they be?' 21 So is he who lays up treasure for himself, and is not rich toward God."

Thứ Hai 23-10 **Hãy tích trữ của cải đích thật**

Lc 12,13-21

(13) Có người trong đám đông nói với Đức Giêsu rằng: "Thưa Thầy, xin Thầy bảo anh tôi chia phần gia tài cho tôi". (14) Người đáp: "Này anh, ai đã đặt tôi làm người xử kiện hay người chia gia tài cho các anh?" (15) Và Người nói với họ: "Anh em phải coi chừng, phải giữ mình khỏi mọi thứ tham lam, vì không phải hễ ai được dư giả, thì mạng sống người ấy nhờ của cải mà được bảo đảm đâu". (16) Sau đó Người nói với họ dụ ngôn này: "Có một nhà phú hộ kia, ruộng nương sinh nhiều hoa lợi, (17) mới nghĩ bụng rằng: "Mình phải làm gì đây? Vì còn chỗ đâu mà tích trữ hoa màu!" (18) Rồi ông ta tự bảo: "Mình sẽ làm thế này: phá những cái kho kia đi, xây những cái lớn hơn, rồi tích trữ tất cả thóc lúa và của cải mình vào đó. (19) Lúc ấy ta sẽ nhủ lòng: hồn ta hỡi, mình bây giờ ế hễ của cải, dư xài nhiều năm. Thôi, cứ nghỉ ngơi, cứ ăn uống vui chơi cho đã!" (20) Nhưng Thiên Chúa bảo ông ta: "Đồ ngốc! Nội đêm nay, người ta sẽ đòi lại mạng người, thì những gì người sắm sẵn đó sẽ về tay ai?" (21) Ấy kẻ nào thu tích của cải cho mình, mà không lo làm giàu trước mặt Thiên Chúa, thì số phận cũng như thế đó".

Meditation: Have you ever tried to settle a money dispute or an inheritance issue? Inheritance disputes are rarely ever easy to resolve, especially when the relatives or close associates of the deceased benefactor cannot agree on who should get what and who should get the most. Why did Jesus refuse to settle an inheritance dispute between two brothers? He saw that the heart of the issue was not justice or fairness but rather greed and possessiveness.

Loving possessions rather than loving my neighbor

The ten commandments were summarized into two prohibitions - do not worship false idols and do not covet what belongs to another. It's the flip side of the two great commandments - love God and love your neighbor. Jesus warned the man who wanted half of his brother's inheritance to "beware of all covetousness." To covet is to wish to get wrongfully what another possesses or to begrudge what God has given to another. Jesus restates the commandment "do not covet", but he also states that a person's life does not consist in the abundance of his or her possessions.

August of Hippo (354-430 AD) comments on Jesus' words to the brother who wanted more:

Greed wants to divide, just as love desires to gather. What is the significance of 'guard against all greed,' unless it is 'fill yourselves with love?'

Suy niệm: Bạn có bao giờ cố gắng dàn xếp một cuộc bàn cãi về tiền bạc hay vấn đề thừa kế chưa? Những tranh luận về quyền thừa kế không dễ dàng giải quyết chút nào, đặc biệt khi những người thân thuộc hay những người có mối quan hệ gần gũi với người chết để lại gia tài không thể chấp thuận ai sẽ được cái gì, và ai sẽ được nhiều nhất. Tại sao Đức Giêsu từ chối dàn xếp cuộc tranh cãi về tài sản thừa kế của hai anh em kia? Bởi vì Chúa thấy rằng trọng tâm của vấn đề không phải là sự công bằng hay tốt đẹp, nhưng chỉ là sự tham lam và chiếm hữu.

Việc yêu thích của cải vật chất hơn yêu mến tha nhân

Mười điều răn được tóm tắt lại trong hai điều cấm: không được thờ bụt thần và không được tham lam những gì thuộc về người khác. Nói cách khác là: phải mến Chúa và yêu người. Đức Giêsu đã cảnh báo người thanh niên muốn có được phần nửa tài sản thừa kế của anh mình "phải coi chừng tất cả sự tham lam." Tham lam là ước muốn có được những gì người khác sở hữu cách bất chính, hay ghen tị với những gì Thiên Chúa ban cho người khác. Đức Giêsu nhắc lại giới răn "đừng tham lam", và Người cũng nói rằng cuộc sống con người không cốt tại có nhiều của cải vật chất.

Thánh Augustine thành Hippo (354-430 AD) giải thích lời của Đức Giêsu nói với người em muốn thêm của cải rằng:

Tham lam muốn chia rẽ, còn yêu thương thì muốn đoàn tụ. Ý nghĩa của "ngăn ngừa khỏi mọi thứ tham lam" là gì, nếu không phải là "lòng chứa đầy tình yêu" đó sao? Chúng ta, chiếm hữu tình yêu cho số phận

We, possessing love for our portion, inconvenience the Lord because of our brother just as that man did against his brother, but we do not use the same plea. He said, 'Master, tell my brother to divide the inheritance with me.' We say, 'Master, tell my brother that he may have my inheritance.' (SERMON 265.9)

The fool who was possessed by his riches

Jesus reinforces his point with a parable about a foolish rich man (Luke 12:16-21). Why does Jesus call this wealthy landowner a fool? Jesus does not fault the rich man for his industriousness and skill in acquiring wealth, but rather for his egoism and selfishness - *it's mine, all mine, and no one else's*. This parable is similar to the parable of the rich man who refused to give any help to the beggar Lazarus ([Luke 16:19-31](#)). The rich fool had lost the capacity to be concerned for others. His life was consumed with his possessions and his only interests were in himself. His death was the final loss of his soul! What is Jesus' lesson on using material possessions? It is in giving that we receive. Those who are rich towards God receive ample reward - not only in this life - but in eternity as well.

Where is your treasure?

In this little parable Jesus probes our heart - where is your treasure? Treasure has a special connection to the heart, the place of desire and longing, the place of

của mình, làm phiền Thiên Chúa vì người anh em của mình giống như người thanh niên kia đã chống lại anh mình, nhưng chúng ta không sử dụng cùng một lời nói đó. Anh ta nói: “Xin Thầy nói với anh tôi chia phần gia tài thừa kế cho tôi.” Còn chúng ta nói: “Thưa Thầy, xin hãy nói với anh tôi rằng anh ấy có thể lấy phần thừa kế tài sản của tôi” (Bài giảng 265.9).

Người ngu bị của cải chiếm hữu

Đức Giêsu củng cố quan điểm của mình bằng một dụ ngôn về người giàu có đại dốt (Lc 12,16-21). Tại sao Đức Giêsu gọi người chủ giàu có kia là người đại dốt? Đức Giêsu không bắt lỗi người giàu có kia về tính cần cù siêng năng và kỹ năng làm giàu của ông ta, nhưng bắt lỗi về tính ngoan cố và ích kỷ của ông. *Của tôi, tất cả là của tôi, không có ai khác*. Dụ ngôn này tương tự với dụ ngôn người giàu có từ chối đưa ra bất cứ sự giúp đỡ nào với người ăn mày Lagiarô (Lc 16,19-31). Người ngu đại giàu có này đã đánh mất khả năng quan tâm đến người khác. Cuộc sống của ông ta lãng phí với những của cải của mình và chỉ nghĩ đến mình mà thôi. Cái chết của ông là sự mất mát cuối cùng của linh hồn ông! Bài học về việc sử dụng của cải vật chất của Đức Giêsu là gì? Hãy cho như chúng ta lãnh nhận. Những ai giàu có trước mặt TChúa sẽ nhận được phần thưởng dư dật, không chỉ ở đời này mà còn ở đời sau nữa.

Kho báu của bạn ở đâu?

Trong dụ ngôn ngắn ngủi này, Đức Giêsu thăm dò tâm hồn chúng ta: của cải của người ở đâu? Kho báu có một mối liên kết đặc biệt với tâm hồn, nơi chốn của mọi ước muốn, mọi ý định và

will and focus. The thing we most set our heart on is our highest treasure. What do you treasure above all else?

"Lord Jesus, free my heart from all possessiveness and from coveting what belongs to another. May I desire you alone as the one true treasure worth possessing above all else. Help me to make good use of the material blessings you give me that I may use them generously for your glory and for the good of others."

chú tâm. Điều gì mà lòng trí chúng ta hướng về nhiều nhất, chính là kho báu cao quý nhất. Bạn quan tâm đến điều gì nhất?

Lạy Chúa Giêsu, xin giải thoát tâm hồn con khỏi tất cả những sự chiếm hữu và tham lam đến những gì thuộc về người khác. Ước gì con chỉ ao ước một mình Chúa như kho báu thật sự trên hết mọi thứ khác. Xin Chúa giúp con biết sử dụng tốt của cải vật chất mà Chúa ban cho con, để con có thể dùng chúng cách quảng đại cho vinh quang của Chúa và cho lợi ích của tha nhân.

Thứ Hai, 23-10-2023. Tuần 29 Thường Niên - Năm A
Monday, October 23-2023. Week 29th Ordinary Time. Year A

Rm 4, 20-25

Romans 4:20-25

Nhờ niềm tin, Abraham đã nên vững mạnh (Rm 4,20)

When Paul was explaining to believers in Rome why faith was central to the Christian life, he reached back into Israel's ancient past and presented the Jews' greatest hero of faith: Abraham. Paul reminded them that Abraham's faith empowered him to trust God. It's what built his relationship with the Lord and made way for the fulfillment of all God's promises.

Abraham's story reveals an important truth: faith starts with God. It's his gift to us. In Genesis 12, it is the Lord who takes the initiative and invites Abraham

Khi Phaolô giải thích cho các tín đồ ở Rôma tại sao đức tin là trọng tâm của đời sống Kitô hữu, ông đã quay trở lại quá khứ xa xưa của Israel và giới thiệu vị anh hùng đức tin vĩ đại nhất của người Do Thái: Abraham. Phaolô nhắc nhở họ rằng đức tin của Abraham đã giúp ông tin cậy Thiên Chúa. Đó là điều đã xây dựng mối liên hệ của ông với Chúa và mở đường cho việc thực hiện tất cả những lời hứa của Chúa.

Câu chuyện của Abraham tiết lộ một lẽ thật quan trọng: đức tin bắt đầu từ Thiên Chúa. Đó là món quà của Ngài cho chúng ta. Trong Sáng thế chương 12,

to travel to a new land, promising to make of him a great nation (12:1-2). That promise was the foundation upon which Abraham's faith would grow. It inspired him to go forth in obedience.

As Abraham said yes to that first invitation from the Lord, his faith deepened, and he was able to obey God in the steps that followed. Paul must have had these promises from Genesis in mind when he chose Abraham as an example of faith: "I will make your reward very great" (Genesis 15:1). "Between you and me I will establish my covenant" (17:2). "I will return to you. . . , and Sarah will then have a son" (18:10). Each promise was like water to the seed of faith that the Lord gave to Abraham. And when Abraham trusted in God's promise and obeyed him, his faith grew and deepened.

Our faith grows the same way. It starts with God, who planted the seed of faith in us at our Baptism. Just as he did for Abraham, God has made promises to us and to all who believe in him. He tells us that he will give us peace (John 14:27), that he will give us eternal life (6:54), and that he will give us the Holy Spirit (14:16-17). These promises are like water to our seed of faith. With each step of trust in God and obedience to his word, we will begin to see those

chính Chúa là người chủ động mời Abraham phiêu lưu đến một vùng đất mới, hứa biến ông thành một dân tộc vĩ đại (12,1-2). Lời hứa đó là nền tảng mà đức tin của Abraham sẽ phát triển trên đó. Nó truyền cảm hứng cho ông tiến lên trong sự vâng phục.

Khi Abraham nói lời đồng ý với lời mời đầu tiên đó từ Chúa, đức tin của ông ngày càng sâu sắc và ông có thể vâng lời Thiên Chúa trong các bước tiếp theo. Chắc hẳn Phaolô đã nghĩ đến những lời hứa này từ Sáng Thế khi ông chọn Abraham làm gương mẫu về đức tin: "Ta sẽ ban thưởng cho ngươi rất lớn" (St 15,1). "Ta sẽ lập giao ước giữa ngươi và ta" (17,2). "Ta sẽ trở lại với ngươi. . . , và Sa-ra sẽ có một con trai" (18,10). Mỗi lời hứa giống như nước tưới cho hạt giống đức tin mà Chúa đã ban cho Abraham. Và khi Abraham tin cậy vào lời hứa của Thiên Chúa và vâng lời Ngài, đức tin của ông ngày càng lớn mạnh.

Đức tin của chúng ta cũng phát triển theo cách đó. Nó bắt đầu với Thiên Chúa, Đấng đã gieo hạt giống đức tin cho chúng ta khi chúng ta chịu Phép Rửa. Như đã làm với Abraham, Thiên Chúa đã hứa với chúng ta và với tất cả những ai tin vào Ngài. Ngài nói với chúng ta rằng Ngài sẽ ban bình an cho chúng ta (Ga 14,27), Ngài sẽ ban cho chúng ta sự sống đời đời (6,54) và Ngài sẽ ban cho chúng ta Chúa Thánh Thần (14,16-17). Những lời hứa này giống như nước cho hạt giống đức tin của chúng ta. Với mỗi bước tin cậy nơi

promises fulfilled. And that will empower us and make our faith grow and deepen.

So today, be like Abraham. Let God's gift of faith grow in you as you say yes to him. You can trust that he will give you the faith you need to do what he is asking—and bless you with even greater faith!

“Lord God, thank you for the gift of faith.”

Thiên Chúa và vâng theo lời Ngài, chúng ta sẽ bắt đầu thấy những lời hứa đó được ứng nghiệm. Và điều đó sẽ tiếp thêm sức mạnh cho chúng ta và làm cho đức tin của chúng ta lớn lên và sâu sắc hơn.

Vì vậy, hôm nay, hãy giống như Abraham. Hãy để ân huệ đức tin của Chúa lớn lên trong bạn khi bạn nói lời đồng ý với Ngài. Bạn có thể tin tưởng rằng Ngài sẽ ban cho bạn đức tin mà bạn cần để làm điều Ngài yêu cầu - và ban phước cho bạn với đức tin thậm chí còn lớn hơn nữa!

Lạy Chúa, cảm ơn Chúa vì ân huệ đức tin.

Lc 12, 13-21

Luke 12:13-21

Ấy kẻ nào thu tích của cải cho mình, mà không lo làm giàu trước mặt Thiên Chúa, thì số phận cũng như thế đó (Lc 12,21)

Jesus wasn't about to get pulled into this family dispute. The man questioning Jesus wanted to get his fair share of the inheritance. But Jesus redirected him by telling a parable that encouraged him to make himself rich not in possessions but in “what matters to God” (Luke 12:21). Instead of being interested in how much this man and his brother possessed, Jesus focused on how they used their God-given gifts in line with God's priorities.

Chúa Giêsu sẽ không bị lôi kéo vào cuộc tranh chấp gia đình này. Người em chắt vắn Chúa Giêsu muốn nhận được phần thừa kế công bằng của mình. Nhưng Chúa Giêsu đã chuyển hướng anh bằng cách kể một dụ ngôn khuyên khích anh làm giàu không phải về của cải mà ở “điều gì quan trọng đối với Thiên Chúa” (Lc 12,21). Thay vì quan tâm đến việc người em này và anh trai của anh ta sở hữu bao nhiêu, Chúa Giêsu hướng vào cách họ sử dụng những ân huệ mà Thiên Chúa ban sao cho phù hợp với các ưu tiên của Thiên Chúa.



Take a look at the parable: the landowner is called a fool, not because he is wealthy, but because he stockpiled his wealth. He was concerned only for his own comfort and security. He ignored the needs of the people around him. That attitude stands in stark contrast to God's compassion for the poor and suffering.

How could things have been different? Following ancient Jewish tradition, the landowner could have left gleanings on the edges of his fields for his poorer neighbors instead of reaping every single grain. Better still, he could have urged the townspeople to take bags of grain home to their families. Even more, think of the joy if he had thrown a barn dance so that the whole village could celebrate the harvest together!

We might be tempted to chuckle about this man until we realize that we too have been blessed with a bountiful harvest. Regardless of the amount of material resources we possess, each of us has God-given gifts. Each of us has been given the gift of faith; we have unique talents and loving relationships. These are the gifts we can share with the people around us, instead of keeping them to ourselves.

It could mean sharing your faith by volunteering to help with a children's Liturgy of the Word or with a Bible study at church. It could mean giving of

Hãy xem câu chuyện dụ ngôn: chủ đất bị gọi là kẻ ngốc, không phải vì ông ta giàu có, mà vì ông ta tích trữ của cải. Ông ấy chỉ quan tâm đến sự thoải mái và an toàn của chính mình. Ông ta phớt lờ nhu cầu của những người xung quanh. Thái độ đó hoàn toàn trái ngược với lòng từ bi của Thiên Chúa đối với người nghèo và người đau khổ.

Làm thế nào mọi thứ có thể khác nhau? Theo truyền thống Do Thái cổ xưa, chủ đất có thể để lại những thứ nhánh lúa trên bờ ruộng cho những người hàng xóm nghèo hơn của mình thay vì gặt hết. Tốt hơn nữa, họ có thể kêu gọi người dân thị trấn mang những túi ngũ cốc về nhà cho gia đình của họ. Hơn nữa, hãy nghĩ đến niềm vui sướng nếu họ tổ chức buổi tiệc để cả làng cùng nhau ăn mừng mùa gặt!

Chúng ta có thể bị cám dỗ để cười khích về người này cho đến khi chúng ta nhận ra rằng chúng ta cũng đã được ban phước cho một vụ mùa bội thu. Dù sở hữu bao nhiêu tài nguyên vật chất, mỗi chúng ta đều có những ân huệ do Thiên Chúa ban tặng. Mỗi người trong chúng ta đã được ban cho món quà của đức tin; chúng ta có tài năng độc đáo và các mối tương quan yêu thương. Đây là những ân huệ mà chúng ta có thể chia sẻ với những người xung quanh, thay vì giữ chúng cho riêng mình.

Điều đó có thể có nghĩa là bạn chia sẻ đức tin của mình bằng cách tình nguyện giúp đỡ phần Phụng vụ Lời Chúa của trẻ

your time to visit people in a nursing home. Or maybe you could use your green thumb to bring some flowers to a local hospital or to decorate your church.

Let's share those good things that God has given us. Let's use them generously to lift people up. That's the best way to become rich in what matters to God.

"Lord, help me to be rich in compassion and mercy."

em hoặc học Kinh thánh tại nhà thờ. Nó có thể là bạn dành thời gian để thăm những người trong viện dưỡng lão. Hoặc có thể bạn có thể sử dụng tài trồng cây của mình để mang một số bông hoa đến bệnh viện địa phương hoặc để trang trí nhà thờ của bạn.

Hãy cùng chia sẻ những điều tốt đẹp mà Thiên Chúa đã ban tặng cho chúng ta. Hãy sử dụng chúng một cách quảng đại để nâng cao mọi người. Đó là cách tốt nhất để trở nên giàu có trong những điều quan trọng đối với Thiên Chúa.

Lạy Chúa, xin giúp con có giàu lòng trắc ẩn và thương xót.

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.